

Успехи в науках о культуре

Achievements in Cultural Sciences / Fortschritte in den Kulturwissenschaften

УДК 81-25(811.161.1:811.14)



Иоакимиди Д.

Некоторые особенности русского и греческого речевых этикетов: опыт сопоставительного анализа

Иоакимиди Диана, магистр филологии (Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва), фрилансер, Салоники, Греция

ORCID ID <https://orcid.org/0000-0001-6727-4493>

E-mail: diana-p-ioakimidi@j-spacetime.com; diana.ioakimidi@mail.ru

В статье проводится сопоставление речевого этикета в русском и греческом языках. Рассматриваются соответствия формул обращения в двух лингвокультурах. Выявлены и проиллюстрированы основные особенности коммуникативного поведения в условиях обращения. Проведена классификация этикетных единиц данной группы, а также описываются условия их употребления.

Ключевые слова: этикетные формулы; речевой этикет; сопоставительный анализ; русский язык; греческий язык.

Речевой этикет тесно связан с более общим понятием «этикет», который в словаре русского языка С.И. Ожегова определяется следующим образом:

«Этикет — это установленный, принятый порядок поведения, форм обхождения» [Ожегов, Шведова 1990, с. 910].

Исходя из этого определения видно, что, этикет рассматривается как совокупность вербальных и невербальных действий людей в обществе, признаваемых образцовыми для тех или иных ситуациях. Этикет антропоцентричен и диалогичен, связан с человеком в его отношении к другим людям и к таким важным, с точки зрения этикета, вещам, как одежда, прическа, макияж, громкость голоса и т.д. Таким образом, данное понятие включает в себя этикет внешнего вида, этикет поведения, а также этикет речевой.

Освоение последнего занимает особое место при изучении иностранного языка и культуры изучаемого языка в целом. Невозможно представить учебные курсы любого иностранного языка, без включения в них обязательного ознакомления с нормами и правилами соответствующего речевого этикета. На самых первых занятиях в процессе обучения иностранному языку учащиеся знакомятся с такими формулами этикета, как приветствия, обращение, благодарность, извинение, согласие, прощание и т.д. Каждая из вышеперечисленных групп обслуживает ситуации, в которых используются синонимические ряды (например, «благодарность»: спасибо, благодарю Вас, очень Вам признателен» и др.) [Азимов, Щукин 2009, с. 259].

Русскому речевому этикету посвящено большое количество работ теоретического и практического плана [Гапочка, Хавро-нина 1967; Костомаров 1967; Акишина, Формановская 1968, 1973, 1975, 1981, 2008, 2013; Акишина и др. 1989; Гольдин 1983, 2009;

Иоакеимиди Д. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И ГРЕЧЕСКОГО РЕЧЕВЫХ ЭТИКЕТОВ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

Формановская 1987, 1989, 2002.а, 2002.б, 2005, 2007, 2009; Янышев 1993; Максимова 2006]. Особое место в изучении русского речевого этикета занимает составленный А.Г. Балакаем «Словарь русского речевого этикета», в котором собрано и описано около 6000 словарных единиц, а также «Толковый словарь русского речевого этикета», который содержит свыше 4000 слов и устойчивых выражений [*Балакай 2007*].

Исследователь русского речевого этикета Н.И. Формановская определяет термин «речевой этикет» следующим образом:

«Речевой этикет — это социально заданные и национально специфичные регулирующие правила речевого / коммуникативного поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» [*Формановская 2007, с. 390*].

В этом толковании термина под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения в рамках системы национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности.

В «Новом словаре методических терминов и понятий» Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина речевому этикету даётся следующее определение:

«Речевой этикет — социально заданные и национально-специфичные правила речевого поведения, реализующиеся в системе устойчивых формул и выражений, принятых в предписываемых обществом ситуациях «вежливого» контакта с собеседником» [*Азимов, Щукин 2009, с. 258*].

Согласно такому толкованию термина, под речевым этикетом понимаются жёстко фиксированные национально-специфичные формулы и выражения речевого поведения, где важнейшую роль в контакте с собеседником играет вежливость.

Вежливость является самой важной категорией речевого этикета, отмечает Н.И. Формановская [*Формановская 2007, с. 405*]. Речевой этикет является неотъемлемым элементом культуры речевого поведения, общения. У разных народов речевой этикет имеет свою национальную специфику. Для иностранных студентов, изучающих русский язык, выпущены специальные пособия с соответствиями на родном языке обучающего. Следует отметить, что пособия по речевому этикету, ориентированного на греческую аудиторию, пока не подготовлены.

В настоящей статье рассматриваются соответствия языковых единиц в одной из самых употребительных формул вежливости — группы обращения в русском и греческом языках. Ряд этикетных формул обращения русского и греческого языков имеют схожую структуру. В ситуации расхождения или несовпадения каких-либо формул речевого этикета у обучающего проявляются ошибки, чаще всего в рамках языковой интерференции. В итоге между собеседниками при общении возникает непонимание или даже доходит до недоразумений. Согласно Н.И. Формановской, нарушения фиксируются сознанием адресата, во-первых, при неисполнении ожидаемых знаков внимания (например, не поздоровался, не поблагодарил, не извинился и т.д.); во-вторых, при выборе неуместного знака, не подходящего к ситуации, ролевым и личностным отношениям партнёров; в) при использовании негативных характеристик адресата или объектов его личной сферы [*Формановская 2007, с. 408–409*].

2. Речевой этикет. Понятие вежливости

Правила социального поведения и общения уходят в глубокую древность. Тогда же возник и речевой этикет [*Акишина, Формановская 2013*].

Гостеприимство занимало в Древней Эллад особое место. В соответствии с речевым этикетом и правилами гостеприимства гостя принято было спрашивать, кто он таков и откуда, лишь после того, как его уже угостили. Гость мог представиться, рассказать, кто он родом, кто его родители, из каких краёв он приехал и с какой целью. Например, в «Одиссее» Гомера [*Гомер 1953, с. 123–124*] встречаем следующие слова:

Радуйся, странник! Войди! Мы тебя угостим, а потом уж,
Пищей насытившись, ты нам расскажешь, чего тебе нужно.

Далее читаем [*Гомер 1953, с. 169–177*]:

Ты же теперь мне скажи, ничего от меня не скрывая:
Кто ты? Родители кто? Из какого ты города родом?
И на каком корабле ты приехал, какою дорогой
К нам тебя в гости везли корабельщики? Кто они сами?
Ведь не пешком же сюда, полагаю я, к нам ты добрался.
Так же и это скажи откровенно, чтоб знал хорошо я:

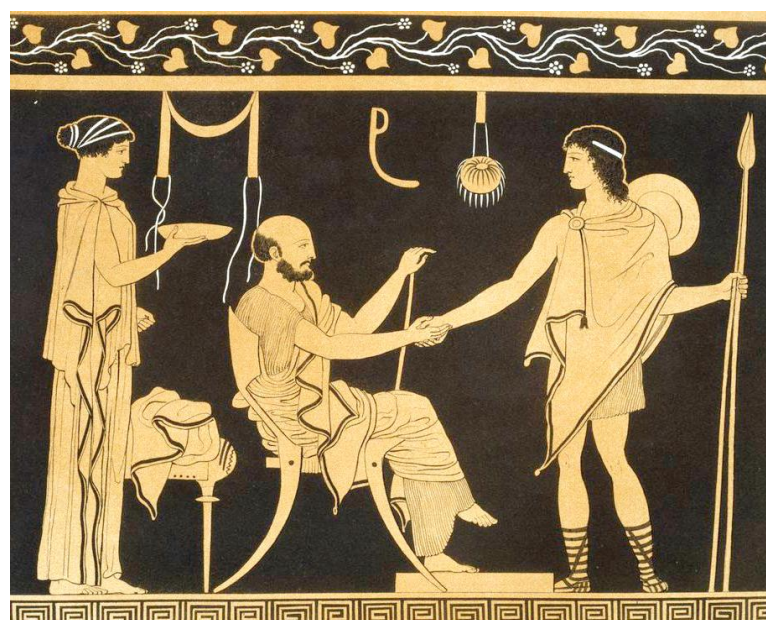
Иоакимиди Д. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И ГРЕЧЕСКОГО РЕЧЕВЫХ ЭТИКЕТОВ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

В первый ли раз ты сюда приезжаешь иль давним отцовским
Гостем ты был? Приезжало немало в минувшие годы
В дом наш гостей, ибо много с людьми мой общался родитель.

Из гомеровской «Одиссеи» мы знаем, что своим гостеприимным хозяевам путник вполне мог представиться даже под вымышленным именем. Правила гостеприимства предоставляли ему такую возможность. Следует вспомнить, что уже со времён Гомера эллины были известны чуть ли не как первейшие во всей Ойкумене «ксенофилы». В переводе с древнегреческого «ксенос» (ξένος) означает иностранец, чужестранец, а «ксенофилия» (ξενοφιλία) означает приязнь, дружелюбие к чужестранцам. Кроме того, древние греки почитали Зевса Ксениоса. Эпитет Зевса «Ксениос» (Ξένιος) обозначал в древности того, кто стоит на страже законов гостеприимства, охраняющих чужеземцев, поэтому древние греки, эллины, весьма ревностно следили, чтобы их гость был доволен. Проявлять своё гостеприимство и радушие к чужестранцам было своего рода моральной обязанностью для всех эллинов.

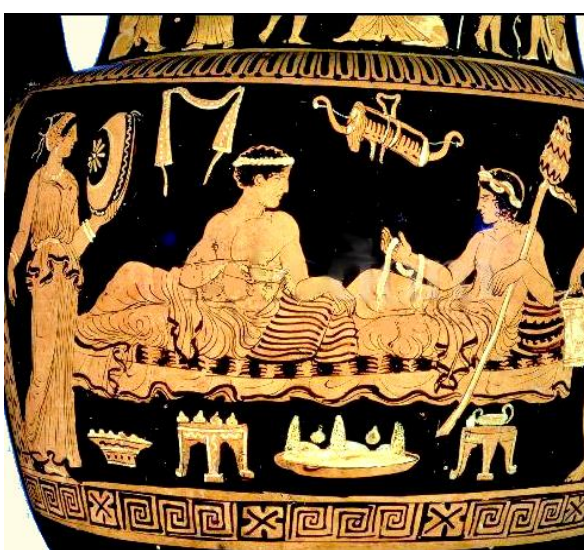
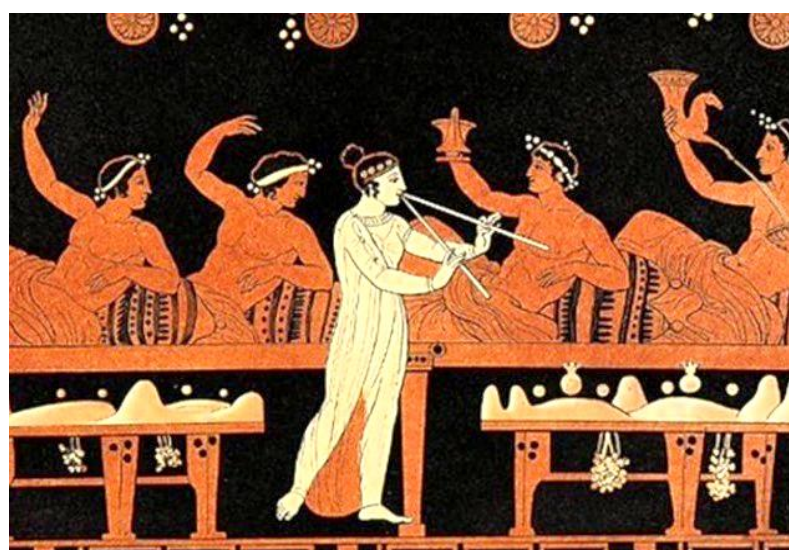


Филип Македонский в виде Зевса Ксениос (Ξένιος Ζευς) на древнегреческой серебряной монете. 300-е гг. до н.э.



Сцена гостеприимства из книги французского археолога и путешественника А. де Лабурда (Collection des vases grecs de Mr le comte de Lamberg, 1813—1824)

В чём заключалась это дружелюбие к чужестранцам, как проявлялось гостеприимство? В Древней Греции было принято, как и в Греции современной, дарить подарки чужестранцам, то есть гостям, а также приглашать в дом, для того, чтобы гость смог немного отдохнуть и перекусить. Приглашали чаще всего за стол — как знак приветствия и уважения.



Сцены дружеских пиршеств — обязательных атрибутов гостеприимства на древнегреческой керамике

Как видим, уже тысячелетия назад в человеческом обществе сформировался этикет, в том числе и речевой — как некие правила ритуализованного поведения, которые отражают существенные для данного общества моральные и этические нормы. Этикет, как отмечает Н.И. Формановская, — это правила общественного поведения и социальных взаимодействий людей [Формановская 2007, с. 395]. Все поведения, в том числе и речевые, должны следовать определённым, чаще всего неписанным, законам, иначе царил бы анархия. Речевой этикет способствует систематизации стандартизованных

Иоакимиди Д. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И ГРЕЧЕСКОГО РЕЧЕВЫХ ЭТИКЕТОВ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

норм социального поведения служащих в качестве образца, для гармоничного общения и взаимодействия людей.

В целом, тексты жёстко стандартизованы, каноничны. Определёнными стандартами обладают различные функциональные стили. Официально-деловой и газетно-публицистический стили характеризуются стандартизацией. Например, как известно, для газетно-публицистического стиля характерны экспрессивные средства, поэтому сочетается в них стандарт и экспрессия. Научный стиль также имеет стандартизованные познавательные черты. Это в первую очередь наличие терминологии и, конечно же, стандартизованное построение текста. Разговорный и литературно-художественные тексты значительно более свободны, но и они всё же поддаются стандартизации. Формановская утверждает, что стандартом пронизаны наша речь, наше поведение, одежда, сам способ существования [Формановская 2007, с. 398—399]. Речевой этикет, в свою очередь, также является неким образцом стандартизованного речевого поведения, так как ситуации знакомств, обращений, приветствий, прощаний, извинений, и т.д. имеют свою ярко выраженную стандартную структуру.

Одной из важнейших функций речевого этикета, согласно Формановской, является функция установления контакта. Включение и поддержание речевого контакта с собеседником осуществляются именно с помощью единиц речевого этикета [Формановская 2007, с. 401]. Кроме того, речевой этикет обслуживает зону доброжелательных отношений между адресатом и адресантом, поэтому вежливость играет здесь главенствующую роль. Речевой этикет связан с вежливостью и противопоставлен зоне недоброжелательства, конфликтности: разрыва контактов, ссоры, брани, ругани, хулы, поношения, и т.п. Все эти оттенки отношений проявляются через вербальные и невербальные знаки такие как: фонация, мимика, жесты и соответствующие высказывания. Причём надо помнить, что не всё то вежливо, что соответствует этикету, но всё, что этикету не соответствует, заведомо невежливо [Формановская 2007, с. 405].

Интонации речи и громкость голоса также являются важными средствами выражения субъективных чувств и отношений между собеседниками. Когда громкость голоса слишком высока, слушатель может воспринять это не только как невежливость, но даже как проявление агрессии со стороны своего собеседника.

Роль этикетных рамок общения и в целом речевого этикета весьма велика, поскольку знание речевого этикета позволяет не вступать в конфликтные ситуации и избегать проявлений агрессивного поведения.

Н.И. Формановская неоднократно возвращается к категории вежливости, которая, безусловно, имеет высокую значимость в общественном сознании. Она отмечает, что во взаимоотношениях между людьми можно наблюдать подлинное выражение вежливости или только некую внешнюю демонстрацию благожелательности и поддержания контакта, т.е. выделяет вежливость искреннюю и вежливость-маску. В первом случае проявляется **модальность «я хочу и должен»**, а во втором — **модальность «я должен»**. При этом в обоих случаях речевой этикет выполняет свои функции, а именно:

- коммуникативную функцию;
- контактно-устанавливающую функцию;
- функцию вежливости;
- привлечение внимания;
- призыв.

Подводя итоги, можно сказать, что речевой этикет в сочетании с вежливостью показывает, что говорящий желает оказать внимание собеседнику, продемонстрировать интерес к его делам, сопереживание, готовность помочь и т.д. Говорящий оказывает внимание собеседнику в различных ситуациях общения, а речевой этикет реализуется в ситуации непосредственного общения, когда собеседники обмениваются «поглаживаниями».

Речевой этикет является той системой, которая способствует словесному выражению доброжелательства, добрых намерений [Формановская 2005, с. 78].

3. Языковые единицы речевого этикета обращения (некоторые русско-греческие соответствия)

Речевой этикет является неотъемлемым элементом культуры речевого поведения, общения. У разных народов речевой этикет имеет свою национальную специфику. В процессе контактов между представителями различных культур, обучающий как бы отправляется в другую страну, с национально-специфичным речевым поведением. Для иностранных студентов, изучающих русский язык, выпущены специальные пособия с соответствиями на родном языке обучающего. Были изданы пособия для лиц, говорящих на английском, немецком, французском, итальянском, испанском, португальском, венгерском, чешском, вьетнамском и других языках, где отчётливо заметны несовпадения и расхождения. Следует отметить, что пособия по русскому речевому этикету, ориентированные на греческую аудиторию, пока не подготовлены.

Предметом нашего исследования являются соответствия языковых единиц в одной из самых употребительных формул

Иоакимиди Д. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И ГРЕЧЕСКОГО РЕЧЕВЫХ ЭТИКЕТОВ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

вежливости — группы обращения в русском и греческом языках [Νταβτιαν 2016]. Ниже для наглядности в двух таблицах приведены соответствия характерных для русского и греческого языков речевых форм вежливости при обращении к незнакомым (**табл. 1**) и знакомым (**табл. 2**) лицам.

Таблица 1

Формулы вежливости при обращении к незнакомым людям

Формулы вежливости		Ситуация применения
русские	греческие	
Простите. Извините. Будьте добры. Будьте любезны. Скажите, пожалуйста. Вы не скажете.	Με συγχωρείτε.. Συγγνώμη.. Έχετε την καλοσύνη.. Πείτε μου σας παρακαλώ.. Με συγχωρείτε, πείτε μου σας παρακαλώ. Θα μπορώσατε..	Наиболее распространенное выражение привлечения внимания, за которым обычно следует вопрос, просьба и т.д.
Простите за беспокойство...	Με συγχωρείτε, για την ενόχληση..	Подчёркнуто вежливое обращение.
Молодой человек! Девушка!	Νεαρέ! Κοπελιά! / Δεσποινίς!	Обращение к молодёжи.
Мальчик! Девочка! Ребята!	Αγοράκι! / Αγόρι μου! / Παιδί! / Μικρέ! Κοριτσάκι! / Κορίτσι μου! Παιδιά!	Обращение к детям.
Тётя! Дядя!	— —	Типичное обращение детей младшего возраста к незнакомым людям.
Бабушка! Дедушка!	Γιαγιά! Παπού!	Ласковое обращение к старым людям.
Дамы и господа! Господа! / Уважаемые господа!	Κυρίες και κύριοι! Κύριοι!	Официальное обращение к аудитории.
Доктор! Сестра!	Γιατρέ! Αδελφή!	Обращение по отношению к врачу, к медицинской сестре.
Сын! Сынок! / Сыночек! Дочь! Дочка! / Доченька!	Γιε μου! Γιόκα μου! Κόρη μου! Κορούλα μου	Просторечное ласковое обращение пожилых людей к детям и молодёжи.
Мужчина! Женщина!	— —	Просторечное обращение.
Гражданин! Гражданка!	Πολίτη!	Официальное обращение в учреждениях.
Граждане!	Συμπολίτες! / Συγχωριανοί! Συντοπίτες!	Официальное; часто в рекламе, в объявлениях.
Уважаемые родители! (телезрители, коллеги и т.д.)	Αξιότιμοι συνάδελφοι! Αγαπητοί γονείς! (τηλεθεατές, συνεργάτες κτλ.)	Официальное распространённое обращение к аудитории.
Дорогие друзья! Друзья!	Αγαπητοί φίλοι! Εκλεκτοί μου φίλοι! Φίλες και φίλοι! Φίλοι μου!	Дружеское обращение к аудитории.
Товарищ (господин) милиционер (полицейский)! (офицер, лейтенант, секретарь и т.д.)	Κύριε αστυνόμε! Κύριε αστυφύλακα! Κύριε υπολοχαγέ! Αξιότιμε κύριε γραμματέα!	Обращение, употребляющееся в военной среде.

Иоакеимиди Д. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И ГРЕЧЕСКОГО РЕЧЕВЫХ ЭТИКЕТОВ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

Господин Президент! (посол, министр, директор, редактор и т.д.)	Κύριε Πρόεδρε! Κύριε Πρόεβη! Αξιότιμε Κύριε Πρόεβη! Κύριε Υπουργέ! Κύριε Διευθυντά!	Официальное обращение в политических, деловых сферах, в средствах массовой информации, а также в дипломатической среде.
---	---	---

Таблица 2

Формулы вежливости при обращении к знакомым

Формулы вежливости		Ситуация применения
русские	греческие	
Наташа! Наташенька! Пётр! Петя! Петенька!	Κατερίνα! Κάτια! Κατερινούλα! Γιαννη! Γιαννάκη!	Обращение к родственникам, друзьям.
Николай Иванович! Мария Александровна!	Κύριε Νίκο! Κύριε Γιάννη! Κυρία Αλεξάνδρα! Κυρία Ειρήνη!	Официальное, вежливое обращение.
Господин Иванов! Госпожа Петрова!	Κύριε Ιωάννη! Κυρία Μαρία!	Официальное, вежливое обращение. В России принято в дипломатической среде.
Друг! Приятель! Товарищ! Братец!	Αγαπητέ μου φίλε! Φίλε μου! Σύντροφε! Αδελφέ! / Φίλτατε!	Дружеское обращение.
Извините, (простите), Николай Сергеевич... Извини, Наташа...	Με συγχωρείτε, κύριε Νίκο.. Συγνώμη, κύριε Νίκο.. Με συγχωρείς, Νίκο.. Συγνώμη, Νίκο.. Με συγχωρείς, Νατάσα.. Συγνώμη, Νατάσα..	Вежливое обращение. *Чем пространнее обращение, тем более вежливой является конструкция высказывания.
Мама! Мамочка! Папа! Папочка! Бабушка! Дедушка!	Μαμά! Μανούλα! Μαμάκα! Μπαμπά! Μπαμπάκα! Γιαγιά! Γιαγιάκα! Παπού!	Обращение детей и внуков к отцу, матери, бабушке, дедушке.
Иванов! Скворцова!	Μπουτίδη!(κύριε Μπουτίδη!) Ιωάννου! (κυρία Ιωάννου!)	Официальное обращение к учащимся, студентам и т.д.
Тётя Маша! Дядя Вася!	Θεία Μαρία! Θείε Βασίλη!	а) обращение преимущественно племянников к сестре, брату матери и отца. б) обращение детей к знакомым взрослым.
Ребята! Мальчики! Девочки!	Παιδιά! Αγοράκι! / Αγόρι μου! / Παιδί! / Μικρέ! Κορίτσάκι! / Κορίτσι μου!	Обращение людей к детям и молодёжи.
— —	Καλέ μου! / Καλή μου! Γλυκέ μου! / Γλυκιά μου!	Дружеское обращение к аудитории.
Слушай! Послушай!	Άκου! Ακουσέ με!	Непринужденная, фамильярная форма привлечения внимания.

Таблицы 1 и 2 показывают, что ряд этикетных формул обращения русского и греческого языков имеют схожую структуру. В ситуации расхождения или несовпадения каких-либо формул речевого этикета у обучающего проявляются ошибки, чаще всего в рамках языковой интерференции. В итоге между собеседниками при общении возникает непонимание, или даже доходит до недоразумений. Всё то, что находится за пределами само собой разумеющихся, привычных и известных высказываний или представлений, воспринимается часто как «чужое». В случае нарушения социально заданного привычного речевого поведения возникают нарушения этикетных норм. Такие нарушения фиксируются:

Иоакимиди Д. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И ГРЕЧЕСКОГО РЕЧЕВЫХ ЭТИКЕТОВ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

- 1) **при неисполнении ожидаемых знаков** (не извинился, не поздравил, не поблагодарил, не поздоровался и т.д.)
- 2) **при выборе неуместного знака, не подходящего к ситуации, ролевым и личностным отношениям партнёров,**
- 3) **при использовании негативных характеристик адресата или объектов его личной сферы** (что может быть воспринято как оскорбление) [Формановская 2007, с. 408—409].

Более подробно рассмотрим самые яркие отличия и расхождения в двух языках типов обращений.

В русском языке в официальной обстановке собеседнику обращаются по имени и отчеству, а в греческом используют сочетание слова «господин» / «госпожа» (*κύριε / κυρία*) и фамилии, причем фамилия ставится на первое место (в отличие от вежливого обращения к знакомым, когда фамилия оказывается на втором месте). При обращении к незнакомому человеку, не близкому к возрасту собеседника, в греческой среде также принято использовать слово «господин» / «госпожа» — до тех пор, пока собеседник сам не предложит называть его по имени или обращаться к нему на «ты».

В русском языке при обращении к незнакомым людям порой используются гендерные формы обращения «Мужчина!» / «Женщина!», что, во-первых, является нарушением речевого этикета, и, во-вторых, эта форма является просторечной формой обращения. В греческом языке гендерная форма обращения, соответствующая форме «Мужчина!» / «Женщина!», не употребляется. Подчеркнём здесь, что формулы, не обладающие свойствами выражать почтительность, галантность, корректность, особую меру уважительности — несомненно относятся к речевому этикету, но не входят в поле собственно вежливости [Формановская 2007, с.408].

В Греции при обращении часто встречается притяжательное местоимение *μου* (мой / моя). Притяжательное местоимение *μου* ставится после прилагательных *γλυκέ / μου!* (*γλυκέ μου!* / *γλυκιά μου!* = сладкий мой! или сладкая моя!) или *καλέ / καλή* (*καλέ μου / καλή μου* = мой хороший! / моя хорошая!) и др. Данные выражения употребляются при неофициальном общении. Эти формулы могут быть использованы при обращении как к знакомому, так и к незнакомому человеку; как к взрослым, так и к детям. Например:

1. Обращение к женщине, знакомой:

Καλή μου, καλημέρα! Τι κάνεις (Хорошая моя, доброе утро! Как дела?)

2. Обращение и к знакомому, и к незнакомому ребёнку-мальчику:

Γεια σου γλυκέ μου! Πού είναι η δασκάλα σου (Привет, сладкий мой! Где твоя учительница?).

После имён собственных также возможно использование притяжательного местоимения *μου*, которое указывает на близкие отношения сторон общения или желание адресанта приобрести дружеские, доброжелательные отношения с адресатом. Но несмотря на то, что речевой этикет в принципе тесно связан с правилами вежливости, иногда невежливость противопоставляется вежливости и, как уже было сказано выше, не всё то вежливо, что соответствует этикету. Необходимо также отметить, что во всех вышеупомянутых формулах обращения с притяжательным местоимением *μου* возможна и ироническая окраска с использованием этого местоимения.

Заключение

Подводя итоги, можно сказать, что, несмотря на национальную специфику, многие этикетные формулы обращения русского и греческого языков имеют схожую структуру [Νταβτιαν 2016]. Возможно это объясняется тем, что греко-российские исторические, духовные, культурные связи и взаимодействия имеют очень давнюю историю и никогда не прерывались.

Тема речевого этикета, будучи частью теоретического изучения в курсе иностранного языка, является одной из важнейших на занятиях по речевой практике. Главная задача преподавателя русского языка в греческой аудитории состоит в том, чтобы:

- а) подобрать необходимый дидактический материал, содержащий формулы речевого этикета различных тематических групп;
- б) анализировать подобранный дидактический материал на занятиях;
- в) найти методические приёмы обучения, которые способствовали бы активизации речевых формул в общении.

При помощи речевого этикета устанавливается нужный контакт с собеседником в соответствии с существующими нормами общения. Поэтому как преподавателям русского языка в греческой аудитории, так и их студентам настоятельно необходимы остающиеся пока не изданными специальные учебные пособия по русскому речевому этикету.

Иоакеимиди Д. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И ГРЕЧЕСКОГО РЕЧЕВЫХ ЭТИКЕТОВ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.
2. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет М.: Русский язык, 1968. 181 с.
3. Акишина А.А., Формановская Н.И. Речевой этикет (в таблицах и упражнениях). М.: Изд-во Московского Университета, 1973. 86 с.
4. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. М.: Русский язык, 1975. 184 с.
5. Акишина А.А., Формановская Н.И. Этикет русского письма. М.: Русский язык, 1981. 200 с.
6. Акишина А.А., Формановская Н.И. Этикет русского письма. М.: ЛЕНАНД, 2008. 208 с.
7. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Практикум вежливого речевого общения. М.: ЛИБРОКОМ, 2013. 184 с.
8. Акишина А.А., Акишина Т.Е., Формановская Н.И. Спросите, попросите... М.: Русский язык, 1989. 284 с.
9. Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета. М.: АСТ, 2007. 768 с.
10. Гапочка И.К., Хавронина С.А. Примеры речевого этикета // Русский язык за рубежом. 1967. № 1. С. 63 – 67.
11. Гольдин В.Е. Речь и этикет. М.: Просвещение, 1983. 109 с.
12. Гольдин В.Е. Этикет и речь. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 120 с.
13. Гомер. Одиссея (перевод В.В. Вересаева). М.: Государственное издательство художественной литературы, 1953. 322 с.
14. Костомаров В.Г. Русский речевой этикет // Русский язык за рубежом. 1967. № 1. С. 56 – 62.
15. Максимова А.Л. 10 уроков русского речевого этикета. СПб.: Златоуст, 2006. 104 с.
16. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Русский язык, 1990. 921 с.
17. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: Русский язык, 1987. 158 с.
18. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. М.: Высшая школа, 1989. 159 с.
19. Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: Русский язык, 2002.а. 214 с.
20. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст. М.: Русский язык, 2002.б. 160 с.
21. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. М.: Икар, 2005. 250 с.
22. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: Икар, 2007. 480с.
23. Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. М.: ВК, 2009. 333 с.
24. Янышев В.Е. Речь и этикет. М.: Вече, 1993. 208с.
25. Νταβτιαν Α.Γ. Οι ελληνες μαθαίνουν ρωσικά. Θεσσαλονίκη: Εκδοτικό οίκο Κ. & Μ. Αντ. Σταμούλη, 2016, 206 σ.

Цитирование по ГОСТ Р 7.0.11—2011:

Иоакеимиди, Д. Некоторые особенности русского и греческого речевых этикетов: опыт сопоставительного анализа [Электронный ресурс] / Д. Иоакеимиди // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. — 2017. — Т. 15. — Вып. 1: Studia studiosorum: успехи молодых исследователей. — Стационарный сетевой адрес: 2227-9490e-aprovvr_e-ast15-1.2017.44.

SOME FEATURES OF RUSSIAN AND GREEK SPEECH ETIQUETTES: EXPERIENCE OF COMPARATIVE AND CONTRASTIVE ANALYSIS

ИОАКЕИМИДИ Д. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И ГРЕЧЕСКОГО РЕЧЕВЫХ ЭТИКЕТОВ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

Diana P. Ioakeimidi, M.Litt. (Pushkin State Russian Language Institute, Moscow), freelancer, Thessaloniki, Greece

ORCID ID <https://orcid.org/0000-0001-6727-4493>

E-mail: diana-p-ioakimidi@j-spacetime.com; diana.ioakimidi@mail.ru

Speech etiquette is an inherent element of the speech behavior culture, allowing avoiding the aggressive manifestations, possible due to misunderstandings between the sides of communicative process. This is especially significant for international communications at all levels from the official intergovernmental to the everyday one. Therefore, the study of a foreign language involves studying the norms of the speech etiquette of the country of this language. For this purposes, special manuals and dictionaries are being developed, including in Russia. However, there are neither dictionaries nor manuals in Russian speech etiquette, oriented to the Greek audience up to now.

The subject of my study is special aspect of Russian and Greek speech etiquettes, such as forms of polite address. Using linguistic case studies and comparative analysis, I consider established etiquette terms in Russian and Greek languages when addressing strangers or familiars.

Comparative and contrastive analysis of these forms of address allowed me to identify some of the most striking inconsistencies in them, possibly related to the specifics of national character formation:

(i) in Russian, in an official cases, interlocutor is addressed respectfully patronymic, while in Greek, the word 'mister' / 'mistress' (κύριε / κυρία) combined with surname is used in a manner that the surname is on the first place (in a case of polite address to acquaintances, the surname is on the second place). In the Greek word, interlocutors differing in age also use the word 'mister' / 'mistress' until one of them (senior) suggests to interact on a first-name basis;

(ii) in Russian, when addressing strangers, gender forms of address 'Man!' / 'Woman!' are sometimes used, which, firstly, is a breach of speech etiquette. Secondly, this is vulgar form of address.

(iii) in Greek, in informal communication, the possessive pronoun μου (my) is often used. It is put after the adjectives γλυκέ μου! / γλυκιά (γλυκέ μου! / γλυκιά μου! = my sweet addressing man and woman, respectively) or καλέ / καλή (καλέ μου / καλή μου = my good, addressing man and woman, respectively), etc. These forms can be used when addressing both friend and stranger, and both adults and children. Possessive pronoun μου can also be used after proper names. This is permissible in the case of a close relationship between communicants, or in case of addresser's desire to acquire friendly and benevolent addressee's attitude. In Russian, this form of address is not used.

I conclude that, despite the national specifics, many speech etiquette formulas in Russian and Greek languages have similar structure. At the same time, textbooks and dictionaries on Russian and Greek speech etiquette are extremely necessary for teachers of the Russian language in Greece and the Greek language in Russia, as well as their students

Keywords: etiquette formulas; speech etiquette; comparative and contrastive linguistic analysis, Russian language; Greek language.

References:

1. Akishina A.A., Akishina T.E., Formanovskaya N.I. *Ask Somebody, Ask Somebody for Something...* Moscow: Russkiy yazyk Publisher, 1989. 284 p. (In Russian).
2. Akishina A.A., Formanovskaya N.I. *Etiquette of Russian Writing*. Moscow: Russkiy yazyk Publisher, 1981. 200 p. (In Russian).
3. Akishina A.A., Formanovskaya N.I. *Etiquette of Russian Writing*. Moscow: LENAND Publisher, 2008. 208 p. (In Russian).
4. Akishina A.A., Formanovskaya N.I. *Russian Speech Etiquette*. Moscow: Russkiy yazyk Publisher, 1968. 181 p. (In Russian).
5. Akishina A.A., Formanovskaya N.I. *Russian Speech Etiquette*. Moscow: Russkiy yazyk Publisher, 1975. 184 p. (In Russian).
6. Akishina A.A., Formanovskaya N.I. *Russian Speech Etiquette: Polite Verbal Communication*. Moscow: LIBROKOM Publisher, 2013. 184 p. (In Russian).
7. Akishina A.A., Formanovskaya N.I. *Speech Etiquette (In Tables and Exercises)*. Moscow: Moscow State University Publisher, 1973. 86 p. (In Russian).
8. Azimov E.G., Shchukin A.N. *A New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Training)*. Moscow: Ikar Publisher, 2009. 448 p. (In Russian).

ИОАКЕИМИДИ Д. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО И ГРЕЧЕСКОГО РЕЧЕВЫХ ЭТИКЕТОВ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

9. Balakay A.G. Dictionary of Russian speech etiquette. Moscow: AST Publisher, 2007. 768 p. (In Russian).
10. Davtyan A.G. *The Greeks Study Russian*. Thessaloniki: K. & M. Ant. Stamoulis Publishers, 2016. 206 p. (In Greek).
11. Formanovskaya N.I. *Communication Culture of and Speech Etiquette*. Moscow: Ikar Publisher, 2005. 250 p. (In Russian).
12. Formanovskaya N.I. *Russian Speech Etiquette: Linguistic and Methodological Aspects*. Moscow: Russkiy yazyk Publisher, 1987. 158 p. (In Russian).
13. Formanovskaya N.I. *Russian Speech Etiquette: Normative Socio-cultural Context*. Moscow: Russkiy yazyk Publisher, 2002. 160 p. (In Russian).
14. Formanovskaya N.I. *Speech Communication: Communicative-Pragmatic Approach*. Moscow: Russkiy yazyk Publisher, 2002. 214 p. (In Russian).
15. Formanovskaya N.I. *Speech Etiquette and Culture of Communication*. Moscow: Vysshaya shkola Publisher, 1989. 159 p. (In Russian).
16. Formanovskaya N.I. *Speech Etiquette in Russian Communication. Theory and Practice*. Moscow: VK Publisher, 2009. 333 p. (In Russian).
17. Formanovskaya N.I. *Speech Interaction: Communication and Pragmatics*. Moscow: Ikar Publisher, 2007. 480c.
18. Gapochka I.K., Khavronina S.A. "Cases of Speech Etiquette." *Russian Language Abroad* 1 (1967): 63–67. (In Russian).
19. Goldin V.E. *Etiquette and Speech*. Moscow: LIBROKOM Publisher, 2009. 120 p. (In Russian).
20. Goldin V.E. *Speech and Etiquette*. Moscow: Prosveshchenie Publisher, 1983. 109 p. (In Russian).
21. Homer. *The Odyssey*. Moscow: Khudozhestvennaya literatura Publisher, 1953. 322 p. (In Russian).
22. Kostomarov V.G. "Russian Speech Etiquette." *Russian Language Abroad* 1 (1967): 56–62. (In Russian).
23. Maksimova A.L. *10 Lessons of Russian Speech Etiquette*. St. Petersburg: Zlatoust Publisher, 2006. 104 p. (In Russian).
24. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. *Explanatory Dictionary of Russian Language*. Moscow: Russkiy yazyk Publisher, 1990. 921 p. (In Russian).
25. Yanyshhev V.E. *Speech and Etiquette*. Moscow: Veche Publisher, 1993. 208 p. (In Russian).

Cite MLA 7:

Ioakeimidi, D. P. "Some Features of Russian and Greek Speech Etiquettes: Experience of Comparative and Contrastive Analysis." *Electronic Scientific Edition Almanac Space and Time* 15.1 (Studia Studiosorum: Achievements of Young Researchers) (2017). Web. <2227-9490e-aprov_r_e-ast15-1.2017.44>. (In Russian).